

МОСКОВСКАЯ РУСЬ

археология
история
архитектура



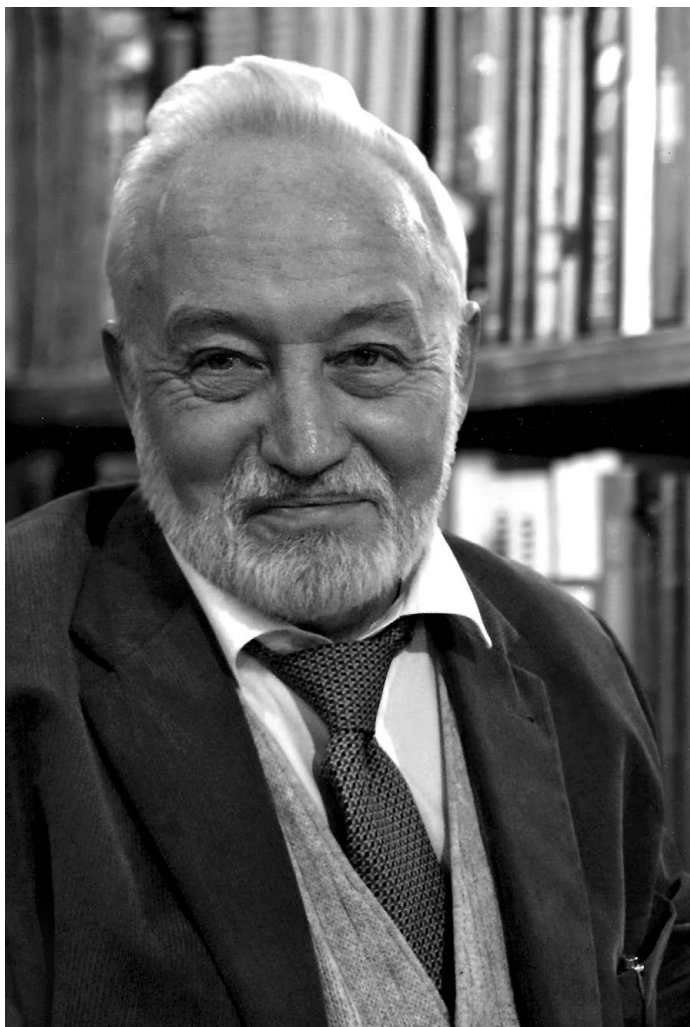
ИНСТИТУТ
АРХЕОЛОГИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

МОСКОВСКАЯ РУСЬ
археология история архитектура

к 75-летию
Леонида Андреевича БЕЛЯЕВА

THE MOSCOW STATE
archeology history architecture

Studies in honour
of Leonid Andreevich BELYAEV



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ

МОСКОВСКАЯ РУСЬ

археология
история
архитектура

к 75-летию
Леонида Андреевича БЕЛЯЕВА



Москва 2023

УДК 902/903

ББК 63.4

М82

Подготовка сборника осуществлялась в рамках плановой темы
НИОТКР 122011200385-1

Утверждено к печати
Ученым советом Института археологии РАН

Редакционная коллегия:
Ответственный редактор: *И.И. Елкина*
Составители: *О.Н. Глазунова, Д.Г. Давиденко*

Рецензенты:
П.Г. Гайдуков, О.В. Зеленцова

**Московская Русь: археология, история, архитектура. К 75-летию
Леонида Андреевича Беяева** / Отв. ред. И.И. Елкина; составители
О.Н. Глазунова, Д.Г. Давиденко. – М.: ИА РАН, 2023. – 512 с.

Сборник посвящен юбилею выдающегося ученого, археолога, историка культуры и архитектуры Леонида Андреевича Беяева. Статьи написаны его единомышленниками, коллегами, друзьями, учениками по материалам Москвы, Центральной России, Русского Севера, Сибири. Эти работы отражают лишь часть широких научных интересов юбиляра. Они касаются вопросов археологии, истории и архитектуры периода Московской Руси (XIV–XVII вв.), а также предшествующего и последующего периодов времени.

Для археологов, историков, архитекторов, искусствоведов.

ISBN 978-5-94375-397-8

DOI: 10.25681/IARAS.2023.978-5-94375-397-8

© Федеральное государственное бюджетное
учреждение науки Институт археологии
Российской академии наук, 2023
© Авторы статей, 2023

К ВОПРОСУ О БЫТОВАНИИ АЗБУКОВНИКОВ В МОСКОВСКОЙ РУСИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XVI – XVII в.¹

Аннотация: В статье рассматривается вопрос о бытовании в Московской Руси «словарей» иноземных слов энциклопедического типа – азбуковников, в том числе в памятниках книжности и надписях, а также возможные источники словарных статей, включённых в азбуковники. Один из примеров, рассмотренных в статье, – эпитафия 1561 г. из пещерного некрополя Псково-Печерского монастыря с переводом имени святой Фотинии как «Светлая». В XVII в. азбуковники использовались древнерусскими книжниками для толкования промыслительного смысла личных имён членов царской семьи и политических деятелей. Проведённое исследование позволило включить в число источников, использованных прп. Максимом Греком, одну из рукописей прп. Нила Сорского, а также малоизвестную гомилию Иеронима Блаженного «О Иоанне евангелисте».

Ключевые слова: старорусская эпитафика, Псково-Печерский монастырь, древнерусская книжность, ономастика, азбуковники, преподобный Нил Сорский, преподобный Максим Грек.

Одной из весомых заслуг Л.А. Беляева, отмечающего юбилей, является создание аргументированной схемы эволюции средневековых белокаменных надгробий Северо-Восточной Руси. Его опубликованная в 1996 г. монография «Русское средневековое надгробие»² дала обоснованную схему эволюции декоративного оформления намогильных плит Московской Руси, которая служит одной из основ изучения эпитафических памятников данного типа. Выход в свет этой книги способствовал пробуждению интереса к старорусской эпитафике и значительному увеличению числа исследований и публикаций данной категории исторических источников, традиционно остававшихся на периферии научного знания.

Предлагаемая статья является скромным даром уважения и признательности юбиляру с пожеланием новых открытий и творческих успехов.

В настоящее время одним из перспективных направлений в исследовании памятников старорусской эпитафики является «археология смыслов», заключённых в надписи при параллельном поиске источников за её пределами. В этой связи объектами исследования в данной статье являются азбуковники – древнерусские «словари»

¹ Статья написана в рамках научного проекта «Corpus Inscriptionum Rossicarum / Свод русских надписей» при поддержке ПСТГУ, Университета Дмитрия Пожарского и Лаборатории RSSDA. См.: URL: <http://cir.rssda.su>. Научный руководитель проекта А.Г. Авдеев, технический руководитель проекта Ю.М. Свойский.

² Беляев Л.А. Русское средневековое надгробие. Белокаменные плиты Москвы и Северо-Восточной Руси XIII–XVII вв. М., 1996.

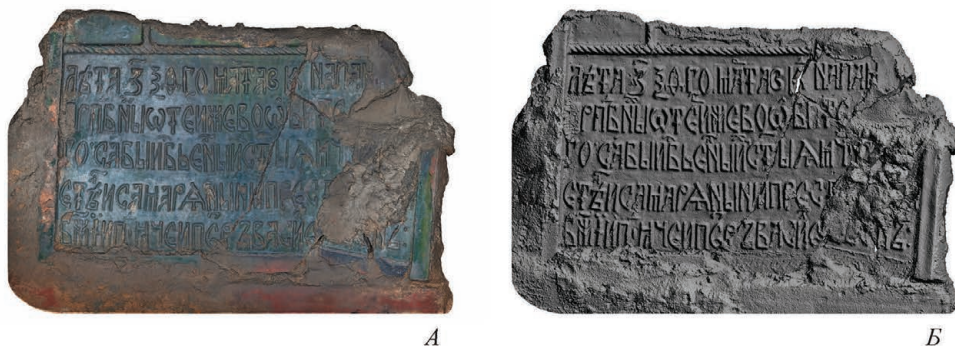


Рис. 1. CIR0283. Псково-Печерский монастырь. Керамическая надгробная плита-вставка с эпитафией подьячему Петру сыну Васильеву. 20 марта 1561 года. *А.* Общий вид. Визуализации модели памятника по схеме *Х*. *Б.* Улучшение читаемости надписи инструментами математической визуализации рельефа поверхности памятника относительно условной «нулевой» плоскости (схема *Г*). Документировано 20.11.2017 г., код документирования OG0449, код надписи CIR0283. Длина плиты 46 см, высота — 31 см. Высота букв 3,2–3,6 см. Операторы документирования: Сергей Пешков, Александр Пешков, Антон Клейменов, Екатерина Конакова, Евгений Юшин, Рафхат Габдулин, Дарья Анисимова. Авторы описания: Александр Авдеев, Ольга Радеева, Виталий Васнев, Илья Соколов, Глеб Донской

иноземных слов энциклопедического типа – и вопросы, связанные с их бытованием, в том числе и отражение знакомства с ними в старорусских эпиграфических памятниках.

После фундаментальных трудов Л.С. Ковтун, посвящённых азбуковникам³, в настоящее время вновь вырос интерес к этому жанру древнерусской книжности. Ему посвящены многочисленные исследования А.А. Юдина и К.И. Коваленко, основанные на введении в научный оборот новых списков этих произведений⁴. Тем не менее, одной из малоизученных проблем в изучении азбуковников является их «внешнее» бытование, не связанное с движением списков и эволюцией редакций. Важный шаг к её решению был сделан А.А. Юдиным, который выявил и систематизировал 41 владельческую запись в списках разных редакций этого произведения, позволивших определить круг его читателей, а в ряде случаев – выйти на источники включённых в азбуковники толкований имён.

Однако, как кажется, дальнейшие перспективы исследования этих произведений связаны не только с поиском источников, положенных в основу словарных статей, но,

³ Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи Средневековья. М.-Л., 1963; *Она же*. Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII в. Л., 1975; *Она же*. Азбуковники XVI–XVII вв. Старшая разновидность. Л., 1989.

⁴ Юдин А.А. Записи в древнерусских рукописях, содержащих Азбуковник, и их значение для литературной истории этого памятника // Библиосфера. 2010. № 4. С. 74–78; *Он же*. К проблеме азбуковника как четьего жанра // Вестник Новосибирского гос. ун-та. Серия: История, Филология. 2011. Т. 10. Вып. 8. С. 88–95; Коваленко К.И. Азбуковники XVI–XVII вв.: структурный подход // Лексикография и корпусная лингвистика / Отв. ред. В.П. Захаров, М.Н. Приёмышева. СПб., 2013. С. 73–83.

главное, с выявлением случаев обращения к азбуковникам в памятниках письменности Древней Руси.

«Низовой» уровень бытования азбуковников прослеживается в памятниках старорусской эпиграфики. Так, весьма неординарным случаем включения в эпитафию толкования имени греческого происхождения, взятого из азбуковника, является надпись на керамической надгробной плите-вставке 1561 г. из Псково-Печерского монастыря (рис. 1). Эпитафия построена по «классическому» формуляру. Это – дата смерти (¹ *лѣта 5321 го . мѣта в кѣ*), день памяти святых (¹ *на пам[ять]* | ² *прѣбныи оубѣнже во ѡбнѣ[ли свята]*) | ³ *го . сѣ[в]ы ибѣныи и сѣмь мѣн[ицы св]* | ⁴ *сѣѣн самаряныни*), факт благой кончины (⁴ *прест[авися раб]* | ⁵ *ежѣн*), имя умершего (⁵ *поимен перъ бл҃гнѣвъ сѣъ* : | ⁶ [... 11 ...] (*vacat*)) (С1R0283)⁵. Указанный в надписи день памяти святых встречается в старорусских эпитафиях XVII в., но всегда с упоминанием святой мученицы Фотины Самаряныни⁶. Память «| ³ *сѣмь мѣн[ицы св]* | ⁴ *сѣѣн самаряныни*» помещена только на данном надгробии и отражает круг чтения автора эпитафии, который обратился к азбуковнику за толкованием имени «Фотиния». Дело в том, что синаксарное чтение в пятую неделю по Пасхе, включённое в прологи, сообщает, что эта святая «*послѣ докъ ѿ хѣл фотинїи именовашисѣ . иже и мочениѣ вѣще оубависѣ при пероцѣ*»⁷, но смысл наименования подвижницы неясен для русскоязычного читателя. В ранних азбуковниках, исследованных Л.С. Ковтун⁸, такого толкования нет. В ближайшей по времени создания эпитафии первой редакции «Толкования именам по алфавиту», составленном прп. Максимом Греком (†1556), есть толкование имени Фотей – «*свѣтлей*»⁹, есть оно и во второй редакции этого произведения¹⁰.

Ближе к псково-печерской эпитафии стоит толкование имени «Фотинъ» в первой редакции старшего Азбуковника, созданного под влиянием лексикографических изысканий прп. Максима Грека в середине XVI в.: «Фотинъ. свѣтъ» со ссылкой на Житие Феодора Студита¹¹.

Это позволяет предположить, что непосредственным источником данного толкования, вероятнее всего, был сборник житий святых, переписанный и отредактированный прп. Нилом Сорским на рубеже XV–XVI вв. из собрания Троице-Сергиевой лавры¹². Во включённом в него Житии Феодора Студита (названным Т.П. Лённгрен

⁵ Плешанова И.И. Керамические надгробные плиты Псково-Печерского монастыря // НЭ. 1966. Вып. VI. С. 172. № 14 (транскрипция без приложения фото). Окончание стк. 3 И.И. Плешановой не прочитано.

⁶ Авдеев А.Г. Древнерусские святцы по лапидарным надгробным надписям конца XV – начала XVIII в. // ВЭ. Вып. III. М., 2009. С. 372.

⁷ РГБ ОР. Ф. 304.1 (Основное собрание Троице-Сергиевой лавры). № 716. Л. 627 (XVI в.).

⁸ Ковтун Л.С. Русская лексикография...

⁹ Она же. Лексикография в Московской Руси... С. 329. № 231.

¹⁰ Там же. С. 329. № 231.

¹¹ Ковтун Л.С. Азбуковники... С. 269. № 2076.

¹² РГБ ОР. Ф. 304.1 (Основное собрание Троице-Сергиевой лавры). № 684. Т.П. Лённгрен датирует рукопись 1487–1495 гг. (Лённгрен Т.П. «Вольное переложение» Жития Феодора Студита // Poljarnyj vestnik / Полярный вестник. 2011. Т. 14. С. 1); Б.М. Клосс и Г.М. Прохоров считают рукопись автографом прп. Нила Сорского (Клосс Б.М. Нил Сорский и Нил Полев – «писатели книг» // Древнерусское искусство. Сб. 2: Рукописная книга / Ред.-сост. О.И. Подобедова. М., 1974. С. 150–167; Прохоров Г.М. Автографы Нила Сорского // Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник. 1974 г. М., 1975. С. 37–54). Мнение Р.П. Дмитриевой о принадлежности рукописи перу Нила Полева ошибочно (Дмитриева Р.П. Иоасаф Скрипицын – книжник и

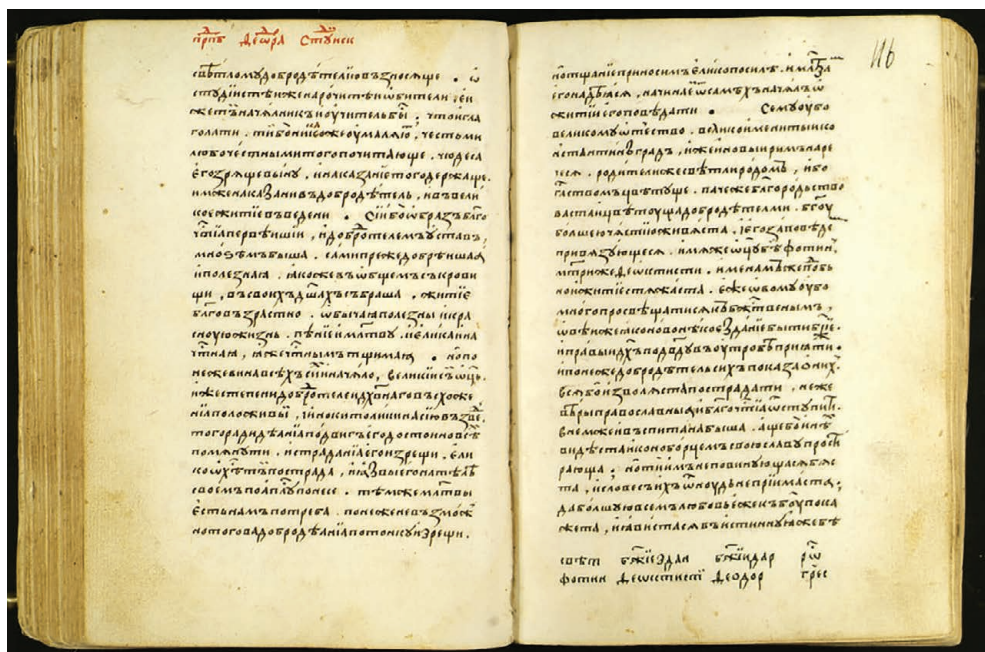


Рис. 2. Лист из рукописи с глоссами прп. Нила Сорского [РГБ ОР. Ф. 304.I (Основное собрание Троице-Сергиевой лавры). № 684. Л. 116]

«вольным переложением») на нижнем поле листа находится глосса «свѣтъ / фогни», сделанная тем же почерком, что и основной текст, но другим, более острым, пером и другими, более тёмными, чернилами (рис. 2)¹³. Соответственно, бесспорным автором этой глоссы является прп. Нил Сорский, большой знаток греческого языка. Судя по владельческой записи, сделанной киноварью на нижних полях лл. 1–2, – «сна книга Троецкаа сергиева монастыря / мѣрополѣа / ѿслад», – данная рукопись впоследствии принадлежала бывшему игумену Троице-Сергиева монастыря, затем митрополиту Московскому Иоасафу (Скрипицыну). После низложения в 1542 г. он был сослан в Кирилло-Белозерский монастырь, где, по предположению Р.П. Дмитриевой, и приобрёл данную рукопись¹⁴. Позднее свт. Иоасаф возвратился в Троице-Сергиеву обитель и умер в июне 1555 г.¹⁵ Ещё будучи главой Русской Церкви, он облегчил содержание прп. Максима Грека в темнице, а в конце 40-х – первой половине 50-х гг. XVI в. оба подвижника пребывали в Троице-Сергиевом монастыре, и афонский старец вполне

библиофил XVI века // Книжные центры Древней Руси. XI–XVI вв.: Разные аспекты исследования / Отв. ред. Д. С. Лихачёв. Л., 1991. С. 308–309), так как этому книжнику принадлежат только пометы, сделанные в её тексте (Клосс Б.М. Нил Сорский и Нил Полев... С. 156).

¹³ РГБ ОР. Ф. 304.I (Основное собрание Троице-Сергиевой лавры). № 684. Л. 116.

¹⁴ Дмитриева Р.П. Иоасаф Скрипицын... С. 309.

¹⁵ Макарий (Веретенников), архим. Святительские надгробные плиты // Альфа и Омега. 2006. № 1 (45). С. 311–312.

мог иметь доступ к келейной библиотеке опального митрополита, так что глосса прп. Нила Сорского имела для него несомненную ценность.

Хотя глосса прп. Нила Сорского попала в число источников прп. Максима Грека, но, учитывая степень знания греческого языка в основной массе населения Московской Руси, трудно представить, что автор рассматриваемой эпитафии был в состоянии соотносить женское имя «Фотиния» с мужским именем «Фотин». Почти полную аналогию имени святой, названной в эпитафии, — «*δοτίνια .т. свѣтлая*» — мы находим в азбуковнике «Толкование неудоб познаваемым речем», который Л.С. Ковтун датирует концом XVI в.¹⁶

Поскольку эпитафия имеет точную дату — 1561 г. — можно предположить, что в Псково-Печерском монастыре или у заказчика надгробной плиты находился один из азбуковников так называемого переходного периода, включающий толкование имени «Фотина» как «Светлая», которое вошло в состав более поздних произведений этого жанра. Не исключено, что владельцем рукописи мог быть сам «владелец» эпитафии, чья должность — подъячий — а *silentio* предполагает его причастность к книжной культуре. Косвенным свидетельством существования рукописи азбуковника в этой обители может служить «Повесть о Псково-Печерском монастыре», где под 1602/03 г. о поливных керамических надгробиях сообщается: «керемиды мраморныя съ подписаниемъ, котораго лѣта и месяца и дни и кто именемъ преставися»¹⁷. Слово «керемиды» с толкованием «кирпичь» есть в изданном К.И. Коваленко «Сказание речем неведомымъ еже обретаются во святыхъ книгахъ отъ греческаго языка, и отъ сирскаго, и отъ еврейскаго, и отъ латынскаго, и отъ словенскаго»¹⁸. Данное сочинение сохранилось в списках первой трети XVII в., но, по мнению исследовательницы, основано на словарных статьях из более ранних азбуковников, созданных до середины XVI в.¹⁹ При этом в данном случае мы видим переосмысление слова греческого происхождения применительно к керамическим надгробиям, которое будет бытовать исключительно в Псковской земле и с середины XVII в. применяться также к белокаменным намогильным плитам-вставкам²⁰.

Так или иначе, но, на мой взгляд, ключевым в восприятии имени святой для составителя эпитафии стало слово «свет», видимо, соотносённое с сакральным пространством Небесного Царствия.

Другой пример использования азбуковников в XVII в. находится в Житии Ивана Неронова. Его составитель сообщает, что «наречено бѣ отрочатѣ во святомъ крещеніи имя Гавріиль; по святомъ же крещеніи изволися отцу и матерѣ преименовати младенца Іоанномъ», но смену имён он трактует промыслительно: «отъ младыхъ ногтей вселися в него благодать Святаго Духа». Это же пророчество ещё раз составитель Жития вложил в уста устюжского священника Тита, обучавшего юношу грамоте: «съ симъ

¹⁶ Ковтун Л.С. Азбуковники... С. 308. № 696.

¹⁷ Повесть о Псково-Печерском монастыре // БЛДР. Вып. 13: XVI век. СПб., 2005. С. 528.

¹⁸ Коваленко К.И. «Сказание речем неведомымъ» в рукописях из собрания РНБ среди лексиконов переходного этапа // Вестник СПбГУ. Сер. 9: Язык и литература. 2014. Т. 11. Вып. 3. С. 56. № 82.

¹⁹ Характеристика: Там же. С. 45–59.

²⁰ Один из ранних примеров данного словоупотребления даёт белокаменная намогильная плита 1655/56 г. из некрополя Псково-Печерского монастыря (CIR0277).

отрокомъ благодать Божія будетъ»²¹. В эпоху московского барокко, когда жил составитель Жития Ивана Неронова, этимологизация личного имени приобрела особую значимость, в том числе и в виршевой поэзии²², но в данном случае толкование имени связано с конкретным источником, знакомым русским книжникам в более раннее время. В начале XVII в. Иван Тимофеев точно так же воспринимал имя «Иван» как знак, предначертанный характер и поступки его носителя: книжник подчёркивал, что царевич Иван Иванович был «благодати <...> соименный»²³. Оба автора, и Иван Тимофеев, и автор Жития Ивана Неронова, вероятно, пользовались одним источником. К этому же источнику, скорее всего, относится толкование автором Временника молитвенного имени «Лупп», которое носил окольничий Андрей Клешнин, обвинённый молвой в организации убийства царевича Дмитрия²⁴. В «Толковании неудобъ познаваемым речем» имя «Лупп» помещено со значением «волкъ»²⁵, что дало Ивану Тимофееву повод для промыслительного его толкования: «свойством и делом, иже толкуется волк, – от дел звание приим»²⁶.

Текстуально толкованиям, приведённым обоими книжниками, близки «Речи жидовскаго языка, преложена на рускую», старейший список которой датируется XIII в.: «Ѡ. бл҃гѣть», а также её Троицкая редакция конца XIV в.: «Ѡлнѣ. бл҃гѣть»²⁷. В более поздних азбуковниках, например, в «Толковании неудобъ познаваемым речем», имя «Иван» содержит более подробное толкование: «рѣмѣскн гл҃гом ѣлннѣскн бл҃гѣть»²⁸, точно так же, как и в первом Азбуковнике старшей редакции, составление которого Л.С. Ковтун датирует 50-ми – 60-ми гг. XVI в.: «Ѡлнѣ .г. по евренскн ѡ ꙗꙗѣтся бл҃гѣдѣ, а по елннскн гл҃дѣ»²⁹. Впрочем, источником Ивана Тимофеева мог быть один из азбуковников второй половины XVI в., что следует из приведённого им толкования имени «Димитрий» – «двоематерен сказуем по толку»³⁰, тогда как составленное прп. Максимом Греком «Толкование именам по алфавиту» даёт один из вариантов верного перевода этого имени на русский язык – «земленѣ»³¹.

²¹ Субботин Н.И. Материалы для истории раскола за первое время его существования. Т. 1. Ч. 1: О лицах, судившихся на соборе 1666–1667 года. М., 1874. С. 246, 250.

²² Подробнее см.: Keipert H. Nomen est Omen. Etymologie als Denkform bei russischen Autoren des 17. Jahrhunderts // Sprache, Literatur und Geschichte der Altglauben / Hrsg. von B. Panzer. Heidelberg, 1988. S. 100–132; Сазонова Л.И. Этимологизация имени как риторико-поэтический приём (на материале восточнославянской литературы раннего Нового времени) // Имя в литературном произведении: художественная семантика / Отв. ред. Л.И. Сазонова. М., 2015. С. 170–193.

²³ Временник Ивана Тимофеева / Подг. к печати, пер. и комм. О.А. Державиной / Под ред. В.П. Адриановой-Перетц. М.-Л., 1951 (репр.: СПб., 2004). С. 20.

²⁴ Новый летописец // ПСРЛ. Т. XIV. М., 2000. С. 40–41.

²⁵ Ковтун Л.С. Лексикография в Московской Руси... С. 289. № 362.

²⁶ Временник Ивана Тимофеева... С. 29; подробнее о данном случае см.: Литвина А.А., Успенский Ф.Б. Русская христианская двуимённость в филологической перспективе – из ономастического комментария к «Временнику» Ивана Тимофеева // Slavistična revija. 2018. Letn. 66. Št. 3: Julijij–september. S. 342–344.

²⁷ Ковтун Л.С. Русская лексикография... С. 401. № 28; С. 420.

²⁸ Она же. Лексикография в Московской Руси... С. 285. № 265.

²⁹ Она же. Азбуковники... С. 201. № 874.

³⁰ Временник Ивана Тимофеева... С. 28; ср.: Ковтун Л.С. Лексикография в Московской Руси... С. 279. № 179; Она же. Азбуковники... С. 183. № 595.

³¹ Ковтун Л.С. Лексикография в Московской Руси... С. 316. № 49.

Иначе выглядит толкование имени «Иоанн» в добавочных статьях к I редакции «Толкования именам по алфавиту» и к его II редакции, где они даны в следующем виде: «*Анна, ꙗ́ ѿбавъ, чѣ; бѣгодѣ*» (добавочная статья); «*Анна и ѿбавиъ единаъ чѣ. бѣгѣ.*» (II редакция)³². Данная словарная статья со всей определённою указывает на вероятный источник, известный прп. Максиму Греку, – гомилию Иеронима Блаженного «О Иоанне евангелисте», где говорится: «*Cui nomen erat Iohannes. Gratia in nomine comprehenditur. Iohannes enim interpretatur Domini gratia. IO enim dicitur Domini, ANNA dicitur gratia. Vere φερώνυμος. Quare φερώνυμος? Quia maiorem accepit gratiam <...> / Его имя было Иоанн. Благодать заключена в имени. Ведь 'Иоанн' толкуется как 'Благодать Господа'. 'ИО' ведь произносится 'Господа', 'АННА' же произносится 'благодать'. Воистину соименно. Почему соименно? Ибо великую он получил благодать <...>*»³³. С одной стороны, хочется подчеркнуть сравнительную редкость данной гомилии: её списки были выявлены лишь в конце XIX в. Сама же гомилия была впервые опубликована в 1903 г. известным французским патологом Ж. Морином в 78 томе латинской серии «*Corpus Christianorum*» (переиздан в 1958 г.)³⁴. С другой стороны, данная глосса производит впечатление поздней интерполяции, близкой, но не тождественной толкованиям имён «Анна» и «Иоанн», данным в другом сочинении Иеронима Блаженного, специально посвящённом вопросам еврейской ономастики, – «*Liber interpretationis Hebraicorum nominum*». Здесь Иероним Блаженный не толкует имя «Иоанн» как состоящее из двух частей «ИО» и «АННА», но объясняет его значение как «*Iohannes in quo est gratia uel Domini gratia*» (Иоанн, в котором благодать Господа) или «*Iohannes Domini gratia siue cui donatum est*» (Иоанн тот, кому дана благодать Господа)³⁵. Что же касается имени «Анна», то Иероним Блаженный дважды даёт его толкование как «*Anna gratia eius*» (Анна, благодать Его), но не по соседству с именем «Иоанн»³⁶.

Вместе с тем, с недоумёнными вопросами, возникшими у читателей азбуковников, связан трактат прп. Максима Грека «О венце Спасове и о свитце, иже в руце его, и о Богородицыне имени», раскрывающий смысл греческих контрактур на иконах, – первое сочинение на Руси, специально посвящённое вопросам, находившимся на стыке богословия и эпиграфики³⁷. Говоря о контрактурах при изображении Божией Матери на иконах, афонский старец писал: «*а что пишеть ѿбѣдъ стѣла иконы бѣгородицы стѣце: МР ѠѢ, вѣжъ, ꙗко ѿ та писмена ѿ послѣвца гречески стѣтъ, толикоетъ же съ стѣце: мѣчиръ дреоу, ѣже етъ по рѣски мѣн бѣжѣ, а не мѣрѣфа, ни мѣрѣфѣ, ꙗкожн пѣцын*

³² Там же. С. 332. № 1; С. 336. № 33.

³³ S. Hieron. In Iohann. evang., P. 517. V. 11–15 Morin.

³⁴ S. Hieronymi presbyteri opera. P. 2: Opera homiletica / Ed. G. Morin (CCSL. Vol. LXXVIII). Turnholti, 1958. P. 517–523.

³⁵ S. Hieron. Lib. interpret. Hebr. P. 69, 16–17; 76, 19–20 Delagarde.

³⁶ S. Hieron. Lib. interpret. Hebr. P. 34, 11; 64, 3 Delagarde.

³⁷ Иванов А.И. Литературное наследие Максима Грека. Характеристика, атрибуция, библиография. Л., 1969. С. 178. № 279–280; публ.: Максим Грек. Сказание о венце Спасове и Богородицыне имени // Сочинения преподобного Максима Грека. Ч. III. Казань, 1897. С. 95–96; Авдеев А.Г. Из истории древнерусской эпиграфики и ставрографии. 1. Трактат преподобного Максима Грека «Сказание о венце Спасове...» и приписанный ему старообрядческий ставрографический трактат // Ставрографический сборник. Кн. III: Крест как личная святыня / Отв. ред. и сост. С.В. Гнутова. М., 2005. С. 273–276, 290–292.

мѣлъ всѣѣ ѿ невѣдѣнїа. грѣсскїа рѣчїи мѣлъ ѣсть ѿмѣ вѣщїи, а не мѣрѣа, ни мѣрѣѣ»³⁸. Одним из источников данного пассажа, возможно, послужила статья из азбуковника середины XVI в., позднее вошедшая в «Словарь речем неведомым», который сохранился в списках первой трети XVII в.³⁹ Именно здесь находится толкование, текстуально близкое к ошибкам, вызвавшим негодование афонского старца: «Πῆρου. мѣн вѣоу»⁴⁰.

Приведённые примеры отчасти показывают «творческую кухню» прп. Максима Грека, который при составлении азбуковников обращался к различным источникам. Сравнительно недавно Ф. Ромоли выявил связь между «Толкованием именам по алфавиту» и литургическим календарём и предложил рассматривать это произведение как вспомогательный ономастический каталог для библейско-литургической экзегезы⁴¹. Приведённые мною примеры показывают, что этот вывод справедлив и для других азбуковников, к которым обращались древнерусские книжники. Использование данных «словарей» показывает, что эти произведения имели в Московской Руси не только широкую читательскую аудиторию, но и практическое применение в памятниках книжности и эпиграфики второй половины XVI–XVII вв., далёких от библейско-литургической экзегетики. В эпоху московского барокко азбуковники, вероятнее всего, стали источниками интеллектуальных «игр» с именами в произведениях виршевой поэзии, в том числе в «реальных» и книжных стихотворных эпитафиях, удержавшись в последних вплоть до конца XVIII в.⁴²

Список литературы

Авдеев А.Г. Из истории древнерусской эпиграфики и ставрографии. 1. Трактат преподающего Максима Грека «Сказание о венце Спасове...» и приписанный ему старообрядческий ставрографический трактат // Ставрографический сборник. Кн. III: Крест как личная святыня / Отв. ред. и сост. С.В. Гнутова. М.: Изд-во Московской Патриархии, Древлехранилище, 2005. С. 273–276, 290–292.

Авдеев А.Г. Древнерусские святцы по лапидарным надгробным надписям конца XV – начала XVIII века // ВЭ / Отв. ред. А.Г. Авдеев. Вып. III. М.: Русский фонд содействия образованию и науке. 2009. С. 322–415.

Авдеев А.Г. «Игры» с личными именами в памятниках русской эпиграфики второй половины XVII – начала третьей четверти XVIII в. // Русский мир в пространственно-временном контексте. Сборник материалов всероссийской научной конференции с международным участием. Ч. 1. Культура Русского мира: переход-

³⁸ Цит. по: Авдеев А.Г. Трактат... С. 291.

³⁹ Характеристика: Коваленко К.И. «Сказание речем неведомым» в рукописях из собрания РНБ среди лексиконов переходного этапа // Вестник СПбГУ. Сер. 9: Язык и литература. 2014. Т. 11. Вып. 3. С. 45–59.

⁴⁰ Там же. С. 51. № 11.

⁴¹ Ромоли Ф. Новое понимание «Толкования именам по алфавиту» Максима Грека // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 1 (87). С. 159–170.

⁴² Подробнее см.: Авдеев А.Г. «Игры» с личными именами в памятниках русской эпиграфики второй половины XVII – начала третьей четверти XVIII в. // Русский мир в пространственно-временном контексте. Сборник материалов всероссийской научной конференции с международным участием. Ч. 1. Культура Русского мира: переходный период / Научн. ред. и сост. С.К. Севастьянова, Г.М. Зеленская. Барнаул, 2015. С. 172–199; Он же. Русская syllабическая эпитафия последней четверти XVII – начала второй четверти XVIII в. // Palaeoslavica. 2017. Vol. XXV. № 1. С. 89–98.

- ный период / Научн. ред. и сост. С.К. Севастьянова, Г.М. Зеленская. Барнаул: Изд-во Алтайского гос. техн. ун-та, 2015. С. 172–198.
- Авдеев А.Г.* Русская силлабическая эпитафия последней четверти XVII – начала второй четверти XVIII в. // *Palaeoslavica*. 2017. Vol. XXV. № 1. С. 55–177.
- Беляев Л.А.* Русское средневековое надгробие. Белокаменные плиты Москвы и Северо-Восточной Руси XIII–XVII вв. М.: Модус-Граффити, 1996. 563 с., ил.
- Временник Ивана Тимофеева / Подг. к печати, пер. и комм. О.А. Державиной / Под ред. В.П. Адриановой-Перетц. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1951. 510 с. (репр.: СПб., 2004) (*Литературные памятники*).
- Дмитриева Р.П.* Иоасаф Скрипицын – книжник и библиофил XVI века // Книжные центры Древней Руси. XI–XVI вв.: Разные аспекты исследования / Отв. ред. Д.С. Лихачёв. Л.: Наука, 1991. С. 300–312.
- Иванов А.И.* Литературное наследие Максима Грека. Характеристика, атрибуции, библиография. Л.: Наука, 1969. 248 с.
- Клосс Б.М.* Нил Сорский и Нил Полев – «списатели книг» // Древнерусское искусство. Сб. 2: Рукописная книга / Ред.-сост. О.И. Подобедова. М.: Наука, 1974. С. 150–167.
- Коваленко К.И.* Азбуковники XVI–XVII вв.: структурный подход // Лексикография и корпусная лингвистика / Отв. ред. В.П. Захаров, М.Н. Приёмышева. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 73–83.
- Коваленко К.И.* «Сказание речем недоведомым» в рукописях из собрания РНБ среди лексиконов переходного этапа // Вестник СПбГУ. Сер. 9: Язык и литература. 2014. Т. 11. Вып. 3. С. 45–59.
- Ковтун Л.С.* Русская лексикография эпохи Средневековья. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1963. 445 с.
- Ковтун Л.С.* Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII в. Л.: Наука, 1975. 375 с.
- Ковтун Л.С.* Азбуковники XVI–XVII вв. Старшая разновидность. Л.: Наука, 1989. 294 с.
- Лённгрэн Т.П.* «Вольное переложение» Жития Феодора Студита // *Poljarnyj vestnik / Полярный вестник*. 2011. Т. 14. С. 1–13.
- Литвина А.А., Успенский Ф.Б.* Русская христианская двуимённость в филологической перспективе – из ономастического комментария к «Временнику» Ивана Тимофеева // *Slavistična revija*. 2018. Letn. 66. Št. 3: Julijji–september. S. 333–354.
- Макарий (Веретенников), архим.* Святительские надгробные плиты // Альфа и Омега. 2006. № 1 (45). С. 311–312.
- Максим Грек.* Сказание о венце Спасове и Богородичне имени // Сочинения преподобного Максима Грека. Ч. III. Казань: Тип. Императорского ун-та, 1897. С. 95–96.
- Плешанова И.И.* Керамические надгробные плиты Псково-Печерского монастыря // НЭ. Вып. VI. С. 149–206.
- Повесть о Псково-Печерском монастыре // БЛДР. Вып. 13: XVI век. СПб.: Наука, 2005. С. 476–533.
- Прохоров Г.М.* Автографы Нила Сорского // Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник. 1974 г. М.: Наука, 1975. С. 37–54.
- Ромоли Ф.* Новое понимание «Толкования именам по алфавиту» Максима Грека // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 1 (87). С. 159–170.

- Сазонова Л.И. Этимологизация имени как риторико-поэтический приём (на материале восточнославянской литературы раннего Нового времени) // Имя в литературном произведении: художественная семантика / Отв. ред. Л.И. Сазонова. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 170–193.
- Субботин Н.И. Материалы для истории раскола за первое время его существования. Т. 1. Ч. 1: О лицах, судившихся на соборе 1666–1667 года. М.: Братское слово, 1874. 491, VI с.
- Юдин А.А. Записи в древнерусских рукописях, содержащих Азбуковник, и их значение для литературной истории этого памятника // Библиосфера. 2010. № 4. С. 74–78.
- Юдин А.А. К проблеме азбуковника как четьего жанра // Вестник Новосибирского гос. ун-та. Серия: История, Филология. 2011. Т. 10. Вып. 8. С. 88–95.
- Corpus Inscriptionum Rossicarum / Свод русских надписей // URL: <http://cir.rssda.su>.
- S. Hieronymi presbyteri opera. P. 2: Opera homiletica / Ed. G. Morin (CCSL. Vol. LXXVIII). Turnholti: Brepols Publisher, 1958. P. 517–523.
- Keipert H. Nomen est Omen. Etymologie als Denkform bei russischen Autoren des 17. Jahrhundert // Sprache, Literatur und Geschichte der Altgläubigen. Akten des Heidelberger Symposions vom 28. bis 30. April 1986 / Hrsg. von B. Panzer. Heidelberg: C. Winter Verlag, 1988. S. 100–132.
- Onomastica sacra. Vol. I / Ed. P. Delagarde. Göttingae: in ed. A. Rente, 1870. VIII, 304 p.

A.G. Avdeev

TO THE QUESTION OF THE EXISTENCE OF ALPHABET BOOKS
(AZBUKOVNIK) IN MUSCOVY IN THE SECOND HALF
OF THE 16TH–17TH CENTURIES

Abstract: The paper deals with the issue of the existence in Muscovy of “dictionaries” of foreign words of the encyclopedic type – alphabet books (azbukovnik), including in booklore and inscriptions, as well as possible sources of dictionary entries included in alphabet books (azbukovnik). One of the examples discussed in the article is an epitaph of 1561 from the cave necropolis of the Pskovo-Pechersky Monastery with the translation of the name of St. Photinia the Samaritan as “Light the Samaritan”. In the 17th century alphabet books (azbukovnik) were used by ancient Russian scribes to interpret the providential meaning of the personal names of members of the royal family and political figures. The conducted research made it possible to include among the sources used by St. Maksim the Greek, one of the manuscripts of St. Nil Sorsky, as well as the little-known homily of Hieronymus the Blessed “On John the Evangelist”.

Keywords: epigraphy of Muscovy, Pskovo-Pechersky Monastery, Old Russian booklore, onomastics, alphabet book (azbukovnik), reverend Nil Sorsky, reverend Maksim the Greek.